Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź do Gileadu i weź balsam,\* dziewico, córko egipska! Daremnie mnożysz lekarstwa, uzdrowienia dla ciebie nie ma![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź do Gileadu. Przynieś balsam, panno, córko egipska! Daremnie mnożysz lekarstwa! Nie znajdziesz uzdrowienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstąp do Gileadu i nabierz balsamu, dziewico, córko Egiptu. Ale daremnie używasz wielu lekarstw, bo nie będziesz uleczona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąp do Galaad, a nabierz soku balsamowego, panno, córko Egipska! Aleć próżno używasz wiele lekarstw; bo nie będziesz uleczona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąp na Galaad a nabierz rezyny, panno, córko Egipska: próżno rozmnażasz lekarstwa, zdrowia mieć nie będziesz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejdź do Gileadu i przynieś balsam, Dziewico, Córo Egiptu! Daremnie mnożysz lekarstwa, nie ma dla ciebie uzdrowienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź do Gileadu i przynieś balsam, dziewicza córko egipska! Daremnie zażywasz mnóstwa leków, nie ma dla ciebie uzdrowienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdź do Gileadu i weź balsam, dziewicza córko Egiptu! Na próżno mnożysz lekarstwa, dla ciebie nie ma uleczenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstąp do Gileadu i szukaj balsamu, Dziewico, córko Egiptu. Daremnie zażywasz lekarstwa, nie ma dla ciebie uzdrowienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstąp do Gileadu i nabierz balsamu, dziewicza Córo Egiptu! Daremnie mnożysz lekarstwa; nie ma uzdrowienia dla ciebie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піди Ґалааде, і візьми масть для дівчини, дочки Єгипту. Надармо помножив ти твої ліки, тобі немає користи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejdź do Gileadu oraz nabierz balsamu, dziewicza córo Micraimu! Daremnie mnożysz leki, nie ma dla ciebie ukojenia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyrusz do Gileadu i nabądź balsamu, dziewicza córo egipska. Na próżno namnożyłaś sobie leków. Nic ma dla ciebie żadnego polepszenia. |

1. 1) <x>10 37:25</x>; <x>300 8:22</x> [↑](#footnote-ref-2)